

These Terms and Conditions (Sales) for the sale of goods and the provision of services (hereinafter "T&Cs") are divided into two parts: Part A, which contains general regulations for all types of contracts, and Part B, which contains regulations for specific types of contracts in addition to Part A.

A. GENERAL PROVISIONS

The following provisions in this Part A apply to all types of contracts with our customers, subject to any special provisions in Part B.

I. SCOPE

1. These T&Cs apply to all our business relationships with our customers. They apply in particular to purchase contracts, contracts for work and materials, contracts for work, service contracts and rental contracts. However, they apply only if the customer is a commercial entity, a legal entity under public law or a special fund under public law.
2. The T&Cs shall also apply to any future contracts with the customer without us having to refer to them again in each individual case.
3. Our T&Cs shall apply exclusively, even if we accept orders without reservation with knowledge of the customer's terms and conditions, provide services or make direct or indirect reference to letters or the like which contain the customer's or third parties' terms and conditions. We recognise conflicting, deviating or supplementary terms and conditions of the customer in each case only by expressly agreeing to the application of such in writing.
4. Any reference to the applicability of statutory provisions shall be for clarification purposes only. Even without such a reference, the statutory provisions of law shall apply unless such are directly modified or expressly excluded in these T&Cs.

II. FORM

1. Any individual agreements entered into in individual cases (including ancillary agreements, supplements and amendments) shall take precedence over these T&Cs. Subject to any proof to the contrary, a written contract or our written confirmation shall be authoritative for the content of such agreements. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® published by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the version current applicable at the time of conclusion of the contract.
2. Written form within the meaning of these T&Cs also includes electronic declarations signed by means of "Adobe Sign" or, by mutual agreement of the parties, signed by any other means of electronic system complying with the state of the art.
3. Unless otherwise stipulated below, legally relevant declarations and notifications (e.g. setting of deadlines, demand notice, withdrawal, termination) must be made in writing to the other party. Legal formal requirements and further proof, in particular in the event of doubts about the legitimacy of the declarant, shall remain unaffected.

III. CONCLUSION OF CONTRACT / REPRESENTATION

1. Our offers are subject to change without notice and

本商品の販売及びサービスの提供に関する取引約款（以下「本約款」という。）は次の2つの章に分けられる。A章ではすべての契約形態に適用される一般的な規定を定め、B章ではA章に加えて特定の契約形態に適用される規定を定める。

A. 一般規定

本A章に定める以下の規定は、B章の特別規定を前提として、当社の顧客との間で締結されるすべての契約形態に適用される。

I. 適用範囲

1. 本約款は、当社の顧客との間のすべての取引関係に適用される。本約款は、特に購入契約、工事請負／材料契約、工事請負契約、業務委託契約及び賃貸借契約に適用される。ただし、本約款は、顧客が会社、公法上の法人又は公法上の特別基金である場合に限り適用される。
2. 本約款は、その都度再度言及されることなく、顧客との間で将来締結される契約にも適用される。
3. 本約款は、当社が顧客の取引条件を知らず何ら留保することなく受注した場合、当社がサービスを提供した場合、又は顧客若しくは第三者の取引条件を含む書面等に直接的又は間接的に言及した場合であっても排他的に適用される。当社は、本約款と矛盾し、これを逸脱し又は補足する顧客の取引条件について、その都度書面でその適用に明示的に同意した場合に限り認める。
4. 法律の規定の適用可能性に関する言及がある場合は疑義の回避を目的としたものとする。そのような定めがない場合であっても、本約款において直接的又は間接的に変更され又は明確に除外されている場合を除き、法律の規定が適用される。

II. 形式

1. 個別に締結される個別契約（付帯契約、補足契約及び変更契約を含む。）は、本約款に優先する。書面による契約又は当社の書面による確認は、別段の証拠があることを前提として、当該個別契約の内容に優先する。疑念を避けるために付言すると、商取引に関する規定は、契約の締結時に有効なパリ国際商工会議所（ICC）が公表するインコタームズ®に従って解釈される。
2. 本約款が定める書面による形式には、「Adobe Sign」又は当事者間で合意された最新の技術に基づくその他の電子システムにより署名された電子的な意思表示も含まれる。
3. 以下に特段の定めがある場合を除き、法律上の意思表示及び通知（期限の設定、催告、取消、解除など。）は、他方当事者に対し書面で行われるものとする。形式に関する法律上の要件及び追加の証拠は、とりわけ意思表示をした当事者の正当性に疑義がある場合において、影響を受けない。

III. 契約の締結／意思表示

1. 当社の申し出は、通知なく変更することがあり、拘

- are non-binding unless they are expressly marked as binding or contain a specific acceptance period. This shall apply also if we have provided the customer with catalogues, technical documentation, other product descriptions or documents – including in electronic form.
2. An order by the customer shall be deemed to be a legally binding offer to conclude a contract. We are entitled to accept this contractual offer within 21 calendar days of its receipt by us. Our acceptance shall be made by declaration in text form (e.g. by our order confirmation or our notification of readiness for dispatch/collection) or by delivery of the goods.
 3. If we accept any order from the customer with a deviating delivery period, deviating but valid adjustments to our prices or smaller quantities than those ordered, the contract, insofar as accepted by us, shall be deemed to have been concluded. In the event of any conflict, in case of doubt the wording of our order confirmation shall be decisive for determining the actual contract.
 4. Any oral agreements made prior to the conclusion of the contract shall be legally non-binding and shall be superseded in full by the contract, unless it is expressly stated in each case that such shall continue to be binding.
 5. Our information on the scope of any goods or services (e.g. weights, dimensions, utility values, load-bearing capacity and technical data) as well as our statements of the same (e.g. drawings and illustrations) are not binding in the sense of warranted properties, but serve merely as descriptions or identifications of the subject matter of the goods or services, unless they were expressly warranted as definite qualities in our offer or order confirmation or exact conformity is necessary to be able to use the subject matter of the performance for the agreed intended purpose. Deviations customary in the trade as well as any deviations based on legal regulations or representing technical improvements as well as the replacement of components by equivalent parts are permissible insofar as such do not impair the usability for the agreed intended purpose.
 6. Unless otherwise stated in the respective commercial register or corresponding public registers, the customer acknowledges that only two authorised representatives acting jointly in accordance with our authorisation regulations may make legally binding declarations on our behalf.
- 東力があるものとして明記されている場合又は特定の承諾期間の定めがある場合を除き、拘束力を有しない。これは、当社が顧客にカタログ、技術文書、その他の製品説明又は文書（電子形式のものを含む。）を提供した場合にも適用される。
2. 顧客による注文は、契約締結に向けた法的拘束力のある申込みとみなす。当社は、受領から21暦日以内に当該契約の申込みを承諾する権利を有する。当社の承諾は、書面による形式での意思表示（当社の受注確認書、発送／回収の準備が整っている旨の通知など。）又は商品の引渡により行う。
 3. 当社が顧客からの発注を異なる納期、当社の価格と異なるものの有効な調整を加えた価格又は発注数量を減少した数量で承諾した場合、当該契約は、当社が承諾している限りにおいて、締結されたものとみなす。争いがある場合、疑義がある場合は、当社の受注確認書の文言により実際の契約の判断が行われる。
 4. 契約の締結の前になされた口頭での合意に法的拘束力はなく、当該契約があらゆる点において優先する。ただし、口頭での合意が引続き拘束力を有することが個別に明記されている場合を除く。
 5. 商品又はサービスの範囲に関する当社の情報（重量、寸法、効用値、負荷能力、技術データなど。）及びこれを記載した当社の文書（図面、イラストなど。）は、保証された性質としての拘束力はなく、当該商品又はサービスの対象に関する説明又は識別表示に過ぎない。ただし、当社の申し出若しくは受注確認書において確定的な品質として保証されている場合、又は正確に適合していることが当該性能の対象を合意された目的で使用可能とする上で必要である場合はこの限りではない。取引において慣習的な逸脱及び法律の規定に基づく若しくは技術的改善による逸脱、又は同等の部品による構成部品の交換は、合意された使用目的における有用性を損なわない限り、許容される。
 6. 各商業登記簿又は対応する公的登録簿に別段の記載がある場合を除き、顧客は、当社の委任規定に基づき共同代表する2名の代表者のみが、当社に代わって法的拘束力を有する法律行為を行うことができることを確認する。

IV. PRICES / PROCESSING SURCHARGES / DELIVERY MODALITIES / INCOTERMS

1. "Free Carrier - FCA (Incoterms 2020)" shall apply to all our deliveries (with reference to the place from which we deliver in each case), unless otherwise agreed. If we are also liable for the installation of a delivery object, the place of performance shall be the place at which the installation is to take place.
2. In deviation from the above section A.IV.1. and only if agreed with the customer, we shall ship the goods to the destination specified by the customer. This shall be done – also with regard to any packaging – at the customer's expense.
3. Pallets, containers and other reusable packaging remain our property and are to be returned by the customer to our delivery point without undue delay and free of charge. Non-returnable packaging will not

IV. 価格／処理手数料／引渡方法／インコタームズ

1. 別段の合意がある場合を除き、「運送人渡し- FCA（インコタームズ2020）」条件が（当社の引渡し場所に関し）当社のすべての納入に適用される。当社が納品物の設置に関しても責任を負う場合、履行地は設置を行う場所と同一とする。
2. A章IV条1項に逸脱する場合で、顧客との間で合意がある場合に限り、当社は、顧客が指定した目的地に製品を出荷するものとする。これは、顧客の費用負担で行われるものとし、包装に関する場合も同様とする。
3. パレット、コンテナその他の再使用可能な包装は当社の財産に帰属し、不当に遅滞することなく無償で当社の引き渡し地点において顧客により返還されるものとする。返還不能な包装については返還を要し

be taken back.

4. In the case of deliveries to EU member states ("Intra-Community Deliveries of Goods"), the customer shall immediately cooperate in a suitable manner in providing evidence of the Intra-Community Delivery of Goods. In particular, we may require a dated and signed confirmation of the Intra-Community Delivery of Goods with at least the following content: Name and address of the recipient of the goods, quantity and customary description of the goods as well as place and date of receipt of the goods. If the customer does not comply with this duty to cooperate, it shall be liable for any resulting damage, in particular for any value added tax incurred by us.
5. If the customer does not make use of its right of withdrawal from section A. VII.3., the price for our goods applicable at the time of delivery shall apply in deviation from our order confirmation.

V. RESERVATION OF RIGHTS / SECRECY / CONFIDENTIALITY

1. We do not grant any rights or licences to our intellectual property (including but not limited to patents, trademarks, know-how and software). We reserve all property rights, copyright and industrial property rights to all documents, materials and other objects (e.g. offers, catalogues, price lists, cost estimates, plans, drawings, illustrations, calculations, product descriptions and specifications, samples, models and other physical and/or electronic documents, information and software) handed over by us to the customer; in particular, the customer shall not exploit, reproduce or modify any of the aforementioned.
2. The customer and we will use the aforementioned items and the information received from the other party only in the course of initiating and executing the contract exclusively for the contractual purposes.
3. The contracting parties undertake to treat all information obtained in connection with this contract and its implementation as confidential and to disclose or make it accessible to third parties only in the following cases:
 - a. with the consent of the other party to disclosure,
 - b. in the case of an obligation based on statutory provisions,
 - c. in the context of court or arbitration proceedings or in the case of an obligation by a legally binding court or unappealable official order,
 - d. for disclosure to independent auditors familiar with the audit of the financial statements of the respective contracting party, as well as to legal and tax advisors.
4. The obligation to maintain secrecy shall continue after the termination of the business relationship.
5. Information need not be treated as confidential if it
 - a. has been developed independently of the other party;
 - b. is or becomes publicly known without any breach of the confidentiality obligations in this contract;
 - c. is obtained from a third party, provided that such information has not become subject to a confidentiality agreement with the respective contracting party.
6. Unless mandatory law provides otherwise, the customer shall return any all items and information referred to in the above paragraphs to us upon our request and destroy any existing copies (including electronic copies). Upon our request, the customer

ない。

4. EU加盟国への引渡（以下「EU域内での引渡」という。）の場合、顧客はEU域内での引渡にあたることの証拠の提供において適切な方法で迅速に協力する。特に、当社はEU域内での引渡に関し日付が明記された署名済みの確認書を要求することがある。当該確認書には、少なくとも商品の受領者の名称及び所在地、商品の数量及び慣習的な説明、並びに商品の受け取り場所及び日付を記載する。顧客がこの協力義務を履行しない場合、顧客は、結果的な損害、とりわけ当社が負担した付加価値税にかかる損害に対する責任を負う。
5. 顧客がA章VII条3項に定める撤回権を行使しない場合、当社の受注確認書とは別に、納入時に適用される当社の商品の価格が適用される。

V. 権利の留保／守秘義務／秘密保持義務

1. 当社は、当社の知的財産権（特許、商標、ノウハウ、ソフトウェアを含むがこれらに限らない。）にかかる権利又はライセンスを付与するものではない。当社は、当社が顧客に対して提供したすべての文書、資料その他の物（申し出、カタログ、価格表、費用見積り、平面図、製図、イラスト、計算書、製品摘要及び仕様書、サンプル、モデル、並びにその他の物理的及び／又は電子的な文書、情報及びソフトウェアなど。）にかかるすべての財産権、著作権及び工業所有権を留保する。
2. 顧客及び当社は、専ら契約上の目的で契約の開始及び締結の過程においてのみ、上記の項目と他方当事者から受領した情報を利用する。
3. 契約当事者は、契約及びその実行に関連して取得したすべての情報の秘密を保持し、以下に該当する場合に限り第三者に開示又は提供することができる。
 - a. 開示に関し相手方の同意を得た場合
 - b. 法律の規定に基づく義務を履行する場合
 - c. 裁判所又は仲裁手続において、又は法的拘束力を有する裁判所若しくは不服申し立てができない公式の命令により義務付けられている場合
 - d. 各契約当事者の財務諸表の監査を担当する独立監査人に開示する場合、並びに法務及び税務顧問に開示する場合
4. 秘密保持義務は、本取引関係が終了した後も有効に存続する。
5. 下記に該当する情報は秘密保持義務の対象とはならない。
 - a. 他方当事者とは別に独自に開発した情報
 - b. 契約に定める秘密保持義務に違反することなく公知であったか又は公知となった情報
 - c. 第三者から取得した情報。ただし、各契約当事者との間で締結された秘密保持契約の対象となる情報を除く。
6. 強行法規に別段の定めがない限り、顧客は、当社の要求を受けて、前記に定めるすべての項目及び情報を当社に返還し、現存する写し（電子コピーを含む。）を破棄する。当社の要求を受けた場合、顧客

shall confirm to us the completeness of the return and destruction/deletion or the state any items or information it is required to retain due to mandatory law. Each party may pass on information subject to confidentiality to companies affiliated with it (§ 15 et seq. Stock Corporation Act (AktG)) provided that the affiliated company is bound to a duty of confidentiality in a comparable manner. Each party shall be liable for its affiliated companies should they breach any confidentiality obligations.

7. The provisions under section A.XIII. shall also apply in addition hereto and with priority in relation to any software.

VI. EXPORT CONTROL

1. With regard to the business with our products, technology, software, services or any other commodity products ("Schaeffler Goods"), the customer shall strictly comply with all applicable export control and sanction regulations and laws of the European Union ("EU"), the United States of America ("U.S.") and other jurisdictions ("Export Control Regulations").
2. The customer shall inform us in advance and provide us with all information (including the end-use) required for us to comply with Export Control Regulations, in particular if Schaeffler Goods are ordered for use in connection with
 - a. a country or territory, person or entity subject to restrictions or prohibitions under EU, U.S. or other applicable Export Control Regulations; or
 - b. the design, development, production or use of military or nuclear goods, chemical or biological weapons, missiles, space or aircraft applications and delivery systems therefor.
3. We inform the customer (i) that the U.S. Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) treats us as a U.S. person for purposes of the sanction regulations relating to Iran (ITSR) and Cuba (CACR) and (ii) that therefore Schaeffler Goods may not be used – directly or indirectly – in any country or territory without the prior consent of the relevant U.S. authorities and in accordance with applicable anti-boycott regulations, supplied, exported, re-exported, sold or otherwise transferred, directly or indirectly, in any country or territory subject to restrictions or sanctions imposed by the U.S. Government or any person or entity on a sanctions list maintained by the U.S. Government.
4. The fulfilment of the contractual obligations by us is subject to the proviso that the applicable Export Control Regulations do not conflict with the fulfilment. In such a case, we will be entitled in particular to refuse or withhold performance of the contractual obligations without any liability being incurred on our part in relation to the customer.

VII. DELIVERY DATES

1. Dates for the provision of goods and services undertaken by us (hereinafter referred to as "Delivery Periods") are always only approximate dates. This shall not apply if a fixed Delivery Period has been expressly promised or agreed as such. Promised or agreed Delivery Periods shall be calculated from the time of the order confirmation, in the case of delivery against advance payment from receipt of payment, but at the earliest from final agreement on the issues to be clarified with the customer before the start of

は、返還及び破棄／削除が完了したこと、又は強行法規に従い保持する義務がある項目若しくは情報であることを当社に確認する。各当事者は、秘密保持義務を負う情報を自己の関連会社（株式会社法（AktG）15条以下）に対し提供することができる。ただし、当該関連会社が同等の方法で秘密保持義務を負う場合に限る。各当事者は、自己の関連会社が秘密保持義務に違反した場合はその責任を負う。

7. A章XIII条の規定は、本約款のほか、ソフトウェアに関しても優先的に適用される。

VI. 輸出管理

1. 当社の製品、技術、ソフトウェア、サービス又はその他の商品（以下「当社製品」という。）に関する取引に関し、顧客はすべての輸出管理及び制裁規則、並びに欧州連合（以下「EU」という。）、アメリカ合衆国（以下「米国」という。）その他の国の法律（以下「輸出管理規則」という。）を厳格に遵守するものとする。
2. 顧客は、とりわけ次に掲げる項目に関連する使用に関して当社製品の発注があった場合、事前に当社に通知し、当社が輸出管理規則を遵守するために必要なすべての情報（最終用途を含む。）を当社に提供する。
 - a. EU、米国又はその他の適用される輸出管理規則に基づく制限又は禁止の対象となる国若しくは領域、個人若しくは法人
 - b. 軍需品若しくは核関連製品、化学兵器若しくは生物学兵器、ミサイル、宇宙若しくは航空機用途並びにこれらの納入システムの設計、開発、生産又は使用
3. 当社は、(i) 米国の財務省外国資産管理室（OFAC）がイラン（ITSR）及びキューバ（CACR）に関する制裁規則において、当社を米国人として取り扱うこと、並びに (ii) その結果として、当社製品が、直接又は間接を問わず、米国当局の事前の同意なくして、また反ボイコット規則に従い、一切の国若しくは領域で使用できず、米国政府が課した制限若しくは制裁の対象となる一切の国若しくは領域において又は米国政府が作成した制裁リストに掲載されている個人若しくは法人により、直接又は間接を問わず供給、輸出、再輸出、販売又は譲渡できないことを顧客に通知する。
4. 当社による契約上の義務の履行は、適用される輸出管理規則に抵触しないことを条件とする。この場合、当社は、とりわけ契約上の義務の履行について、顧客に対して当社側で何らの責任も負うことなくこれを拒絶又は留保する権利を有する。

VII. 納期

1. 当社による商品及びサービスの提供日（以下「納期」という。）は、常に概算日に過ぎない。これは、指定された納期が明確に約束又は合意された場合には適用されない。約束又は合意された納期は、受注確認があった日から起算する。前払いを条件として納品する場合は支払いを受けた日から起算する。ただし、生産開始前に顧客と確認すべき問題に関し最終合意があった日以降でなければならない

- production.
- If we are unable to perform any of our contractual obligations due to force majeure or other unforeseeable events beyond our control (hereinafter "Force Majeure"), we shall be released from the performance of such obligations for the duration of the Force Majeure, and the related Delivery Periods shall be automatically extended by the period of the respective Force Majeure plus any necessary grace period. Force Majeure includes, but is not limited to, wars (including terrorist acts and acts similar to war, even if no formal state of war has been declared), insurrections, popular uprisings, rebellions, civil wars, sabotage, fires, floods, droughts, monsoons, hurricanes, tornadoes, typhoons, cyclones, lightning, thunderstorms, landslides, land erosion, earthquakes, volcanic activity, famines, explosions, scientifically unexplained events or other natural disasters, epidemics, pandemics, quarantine measures due to epidemics or pandemics, governmental actions or measures of any authority/state or prohibitions, changes in applicable laws (including the introduction of new laws and the repeal or amendment of existing laws) or judicial or regulatory interpretation or implementation of the aforementioned laws, made and/or published after the effective date of these T&Cs between the parties (hereinafter referred to as a "change in law") to the extent that the performance of our obligations under any contract is affected by such change in law, disruption of operations of any kind, disruption of supply from normally reliable sources (e.g. electricity, water, fuel and the like), shortages of energy and raw materials, transport delays, defective or delayed deliveries from suppliers for which we have concluded a corresponding agreement with the respective supplier to cover requirements at the time of the conclusion of the contract and for which we are not responsible, or strikes, lockouts or labour shortages. In the event of force majeure, we shall notify the customer as soon as possible, at the same time informing it of the expected new Delivery Period and making all reasonable efforts to limit the effects of the force majeure. However, the legal consequences of force majeure provided for in this section A.VII.2. shall remain unaffected by any failure to give such notice.
 - If we are still unable to deliver or perform as agreed three (3) months after the expiry of the Delivery Period for whatever reason, the customer and we shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part to the extent of the performance affected by the delay or, to terminate the contract; in this respect we shall immediately refund any consideration already paid by the customer.
 - Any delay in delivery on our part shall be determined in accordance with the provisions of statutory law. In any case, however, a notice of default from the customer is required.
 - We shall not be in default if we are unable to provide any performance owed because the customer was in default with acceptance of the performance, if the customer has not satisfied a duty to cooperate as required by law, the concluded contract or these T&Cs, does not fulfil it in time or does so incorrectly or if the performance owed cannot be provided by us for other reasons for which the customer alone is responsible. In such cases, we are entitled to demand compensation for any resulting damage, including additional expenses (e.g. storage costs). Proof of higher damages and our statutory claims (in particular compensation for additional expenses, reasonable
- い。
- 当社が不可抗力、その他の予見不可能で当社の支配を超える事由（以下「不可抗力事由」という。）により契約上の義務の履行をすることができない場合、当社は不可抗力事由の存続期間にわたり当該義務の履行を免れ、関連の納期は各不可抗力事由の期間に必要な猶予期間を加算した期間につき自動的に延長される。不可抗力事由には、戦争（テロ行為、戦争に類似する行為を含み、正式な宣戦布告がない場合も含む。）、騒乱、民衆蜂起、暴動、内戦、同盟罷業、火災、洪水、干ばつ、モンスーン、ハリケーン、竜巻、台風、サイクロン、雷、雷雨、地滑り、土壌侵食、地震、火山活動、飢饉、爆発、科学的に説明できない現象若しくはその他の自然災害、疫病、感染爆発、疫病もしくは感染爆発による検疫措置、当局／国の行為、措置若しくは禁止、当事者間で本約款が発効した日以降に実施及び／若しくは公表された法律の改正（新法の導入及び既存の法律の廃止又は修正を含む。）若しくはその司法的若しくは規制上の解釈もしくは施行（以下「法改正等」といい、当該法改正等により当社の契約上の義務の履行に影響がある範囲に限る。）、業務のあらゆる中断、通常の信頼できる供給元からの（電気、水、燃料など）の供給の中断、エネルギー及び原材料の不足、輸送の遅滞、供給業者からの瑕疵ある引渡若しくは引渡の遅滞（契約締結時に要件を満たすために当社が各供給業者との間で対応する契約を締結したもので、当社の責に帰さないもの。）、ストライキ、ロックアウト、又は労働力不足が含まれるが、これらに限らない。不可抗力が発生した場合、当社は、可及的速やかに顧客に通知すると同時に、新たな納期を通知し、当該不可抗力の影響を制限するために合理的な努力をする。ただし、A章VII条2項に定める不可抗力の法的効果は、当該通知をしなかったことによる影響を受けない。
 - 当社が何らかの理由により納期経過後3か月以内に合意された引渡又は履行をすることができない場合、顧客及び当社は、遅滞による影響がある範囲内で契約の全部若しくは一部を撤回し又は契約を解除することができる。この場合、当社は、顧客がすでに支払った対価をただちに返金する。
 - 当社側での納入の遅滞があったか否かの判断は法律の規定に従い決定する。ただし、いかなる場合であっても、顧客からの不履行通知を要する。
 - 顧客が履行の検収をしないために当社が履行することができない場合、顧客が法律、締結済みの契約若しくは本約款で要求されているところに従い協力する義務を履行しないか、適時にこれを履行しないか若しくは不正確に履行した場合、又は顧客の単独の責に帰すべきその他の事由により当社が履行することができない場合、当社の債務不履行ではないものとする。この場合、当社は、結果的損害（保管費用などの追加費用を含む。）に対する補償を要求することができる。より高額な損害額の立証及び当社の法律上の請求権（とりわけ、追加費用にかかる補

compensation, termination) remain unaffected.

6. Insofar as it has been agreed with the customer that a specific quantity is to be delivered within a fixed period of time (hereinafter referred to as the "Closing Period") and the customer is entitled to determine the delivery date in each case, such are to be called off from us at the latest twelve weeks before the desired delivery date. After expiry of the Closing Period, we may deliver and invoice the customer for the quantity not yet called off.
7. If the customer requests changes to performance deadlines or other dates, these shall only become legally binding with our consent in text form. The costs incurred by us due to such changes shall be reimbursed to us by the customer.
8. We are entitled to render partial performance if (a) a partial performance is usable for the customer within the scope of the contractual intended purpose, (b) the provision of the remaining performances is ensured, and (c) the customer does not incur significant additional expenses or costs as a result of the partial performance, unless we agree to bear these costs.
9. The rights of the customer according to section A.XI. of these T&Cs and our statutory rights, in particular in the event of any exclusion of the duty to perform (e.g. due to impossibility or unreasonableness of performance and/or subsequent performance), shall remain unaffected.

VIII. PAYMENTS

1. Unless otherwise agreed, payments shall be made cashless within the payment period stated on the invoice. The invoice shall be deemed to have been received within three (3) days of dispatch, unless the customer proves otherwise. We are entitled at any time, also within the framework of an ongoing business relationship, to provide a delivery in whole or in part only against advance payment. We shall declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation.
2. Upon expiry of the aforementioned payment deadline, the customer shall be in default, unless performance is not made due to a circumstance for which the customer is not responsible. During the period of default, interest shall be charged on the payment owed at the statutory default interest rate applicable at the time. We reserve the right to assert further claims for damage caused by default. With respect to any merchant, our right to claim commercial arrears interest (§ 353 Commercial Code (HGB)) remains unaffected.
3. In the event of default in payment or if it becomes apparent that our claim to the purchase price is jeopardised by the customer's lack of ability to pay, we shall be entitled (i) to unilaterally change the agreed method of payment to advance payment by giving appropriate notice in text form, (ii) to withhold the goods or services concerned, (iii) to demand security from a third party (e.g. bank guarantee from a major bank) for the resumption of the goods or services or (iv) to withdraw from the delivery contract with immediate effect - if necessary after setting a deadline. The statutory regulations on the dispensability of setting a deadline when exercising the right of withdrawal remain unaffected.
4. Any setoff by way of a counterclaim of the customer

償、合理的な補償、解除など。)は影響を受けない。

6. 特定の数量が所定の期間（以下「クロージング期間」という。）内に納入されることが顧客との間で合意され、顧客がその都度、具体的な納期を定めことができる限りにおいて、当社は希望されている納期の12週間前までにこれを取り消すことができる。クロージング期間が満了した場合、当社は、取り消されていない数量を顧客に納入し、請求することができる。
7. 履行期限又はその他の期日を変更することを顧客が要求した場合、書面の形式で当社が同意した場合に限り法的拘束力を有する。顧客は、当該変更のために当社が負担した費用を当社に償還しなければならない。
8. 当社は、(a)契約上意図された目的の範囲内で部分的な履行が顧客にとって有益である場合、(b)残りの部分の履行が確保されている場合、かつ(c)部分的な履行の結果として、顧客が著しく高額な追加経費又は費用を負担することがない場合（ただし、当社が当該費用を負担することに同意している場合を除く。）、部分的な履行をすることができる。
9. 本約款A章XI条に定める顧客の権利及び当社の法律上の権利（特に履行及び／又は以後の履行の不能又は不合理性による履行義務の免除にかかる権利）は影響を受けない。

VIII. 支払

1. 支払は、別段の合意がない限り、請求書に記載の支払期間内にキャッシュレス決済で行う。請求書は、発送から3日以内に受領されたものとみなす。ただし、顧客が反対の事実を証明した場合はこの限りではない。当社は、何時でも現行の取引関係の枠組みの範囲内において、専ら前払いを条件として全部若しくは一部の納入を実施することができる。当社は、遅くとも受注確認と共に対応する留保を宣言するものとする。
2. 上記の支払期限が満了した場合、顧客の責に帰さない事由により履行されていない場合を除き、顧客に債務不履行があるものとする。債務不履行期間中は、不履行時に適用されている利率による利息が発生する。当社は債務不履行を原因とする損害賠償にかかる追加の請求を主張する権利を留保する。商人に関しては、当社が有する商業的な遅延損害金（商法（HGB）353条）に基づく権利は影響を受けない。
3. 支払遅延の場合、又は購入価格にかかる当社の債権が顧客の支払能力により損なわれることが認められる場合、当社は、(i)書面による適切な通知をもって合意された支払方法を一方的に前払いに変更し、(ii)関連の商品若しくはサービスを留保し、(iii)当該商品若しくはサービスの再開のため第三者からの担保供与（大手銀行からの銀行保証など）を要求し、又は(iv)納入契約を直ちに撤回する（期限設定後に必要な場合）ことができる。なお、撤回権を行使する際に期限を設定する旨の法律の規定はこの影響を受けない。

4. 顧客の反対債権による相殺又は支払の留保は、反対

or retention of payment is permissible only insofar as the counterclaims are undisputed or have been legally established. This does not apply to claims in a reciprocal relationship which are characteristic of the exchange relationship between the main performance and the counter-performance of the contract. Any right of retention is limited to counterclaims arising from the same contractual relationship.

IX. RETENTION OF TITLE

1. Goods paid for in advance are not subject to retention of title. In all other respects, we will retain our title to all goods delivered by us until payment has been made in full ("Goods Subject to Retention of Title"). The retention of title extends to any products resulting from the processing, mixing or combination of our goods at their full value, whereby we are deemed to be the manufacturer. If, in the event of processing, mixing or combining with goods of third parties, third party rights of ownership remain or if the value of the newly created products is greater than the value of the Goods Subject to Retention of Title, we shall acquire a co-ownership proportionate to the value of the Goods Subject to Retention of Title (gross invoice value) in relation to the value of the processed, mixed or combined goods. In the event that, for any reason, no such acquisition of ownership or co-ownership results, the customer hereby assigns to us any ownership or (in the aforementioned proportion) co-ownership of the newly created products as security; we hereby accept this assignment. If the customer's product is to be regarded as the main object as a result of the mixing, we and the customer agree that the customer shall transfer co-ownership of this product to us on a pro rata basis. We hereby accept the transfer. The customer shall keep the title or co-ownership for us free of charge.
2. Until revoked, the customer is entitled to use, process/convert, combine, mix and/or sell the Goods Subject to Retention of Title in the ordinary course of business. The customer hereby assigns to us by way of security – in the event of co-ownership by us of the Goods Subject to Retention of Title on a pro rata basis in accordance with our co-ownership share – the customer's claims for payment against its customers from a resale of the Goods Subject to Retention of Title as well as those claims of the customer in respect of the Goods Subject to Retention of Title which arise for any other legal reason against its customers or third parties (in particular claims in tort and claims for insurance), including all balance claims from the current accounts. We hereby accept these assignments.
3. We hereby revocably authorise the customer to collect any claims assigned to us in its own name on our behalf. This shall not affect our right to collect these claims ourselves. However, we shall not collect such ourselves and shall not revoke this authorisation to collect as long as the customer duly fulfils its payment obligations towards us (and in particular does not fall into arrears), as long as no application has been filed for the opening of insolvency proceedings against the customer's assets and as long as there is no lack of capacity on the part of the customer and we do not assert the retention of title by exercising a right in accordance with section A.IX.6. of these T&Cs. If one of the aforementioned cases occurs, we may demand that the customer informs us of the assigned claims and the respective debtors, notifies the respective debtors of the assignment (which we may also undertake ourselves at our discretion) and hands over

債権に争いがない場合又は法的に証明されている場合に限り許容される。これは、契約の主たる履行とその反対給付の履行との間の交換関係の特性である互恵関係における債権には適用されない。留置権は、同一の契約関係に起因する反対債権に限られる。

IX. 所有権の留保

1. 前払い済みの商品は所有権留保の対象とはならない。その他のすべての点において、当社は、全額の支払いが完了しない限り、当社が納入したすべての商品にかかる所有権を留保する（以下「所有権留保製品」という。）。所有権留保は、当社の商品を加工、混合又は結合した結果として生じた（よって当社がその製造者とみなされる。）一切の製品について、その全ての価額に及ぶ。第三者の商品と共に加工、混合若しくは結合した場合において第三者の所有権が存続する場合、又は新規に製造された製品の価額が所有権留保製品の価額を超える場合、当社は加工、混合若しくは結合された商品の価額に対する所有権留保製品の価額（総請求金額）の割合に応じて共有権を取得する。何らかの理由で上記の所有権又は共有権を取得する結果とならない場合、顧客は、新規に製造された製品の所有権又は（上記の割合での）共有権を担保として当社に譲渡し、当社は当該譲渡を承諾する。混合の結果として顧客の製品が主物とみなされる場合、当社及び顧客は、顧客が持分に応じて当該製品にかかる共有権を当社に譲渡することに合意する。当社は当該譲渡を承諾する。顧客は、当社のために当該所有権又は共有権を無償で維持するものとする。
2. 顧客は、通常の業務の過程における所有権留保製品の利用、加工／転用、結合、混合及び／又は販売について、これらが取り消されるまで実施することができる。顧客は、所有権留保製品に関し当社の共有持分に応じて当社との共有となる場合、所有権留保製品の再販売から生じる顧客の販売先に対する支払請求権及びその他の法律上の事由に基づいて発生する顧客の販売先又は第三者に対する所有権留保製品に関する請求権（とりわけ不法行為に基づく請求権及び保険金請求権などをいい、当座預金の残高にかかる債権を含む。）を、当社に対して担保として譲渡する。当社は当該譲渡を承諾する。
3. 当社は、当社に譲渡された債権を当社に代わって自己の名義で回収する撤回可能な権限を顧客に委任する。この委任は、当社が自ら回収する権利に影響しない。ただし、当社は、顧客が当社に対する支払義務を完全に履行している場合（特に支払遅延となっていない場合）、顧客の資産に対する破産手続開始の申立てがなされていない場合、並びに顧客側の支払能力に不足がなく、かつ当社が本約款A章IX条6項の規定に従った権利行使により留置権を主張していない場合、当該債権を自ら回収せず、上記の委任を撤回しないものとする。上記のいずれかが発生した場合、当社は、顧客に対し、譲渡債権及びその各債務者を当社に通知し、譲渡について各債務者に通知するとともに（当社の裁量に従い当社自ら行うこともできるものとする。）、当該債権を主張するため

Terms and Conditions (Sales)
of the Schaeffler Japan Co., Ltd.
シェフラー ジャパン株式会社
販売に関する取引約款

SCHAEFFLER

to us all documents and provides all information that we require to assert such claims.

4. If the customer so requests, we shall release the Goods Subject to Retention of Title and any products substituting for such to the extent that their respective value exceeds the amount of the secured claims by more than 10%. The selection of the items to be released shall be at our discretion.
5. The customer is not entitled to pledge the Goods Subject to Retention of Title or to assign such as security. In the event of any seizure of the Goods Subject to Retention of Title by third parties or any other access to such by third parties, the customer must clearly indicate our ownership and notify us without undue delay so that we can pursue our ownership rights. Insofar as the third party is not able to reimburse the judicial or extrajudicial costs incurred by us in this connection, the customer shall be liable to us in this regard.
6. In the event of conduct by the customer in breach of contract, in particular in the event of non-payment of the purchase price due, we shall be entitled to withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions of law and/or to demand surrender of the goods on the basis of the retention of title. Any demand for return will not simultaneously constitute a declaration of withdrawal; we are entitled to demand only the return of the goods and to reserve a right of withdrawal. If the customer fails to pay the purchase price due, we may assert these rights only if we have previously set the customer a reasonable deadline for payment and this has not been met or, if setting such a deadline is not required by the statutory provisions of law.
7. Insofar as mandatory legal provisions of the respective state do not allow for a reservation in accordance with these sections A.IX.1. to A.IX.5. of these T&Cs, but allow for other comparable rights to secure the claims based on the invoices of the supplier, we reserve such rights. The customer shall cooperate by supporting any permissible measures to protect our rights of title or any other rights replacing such in respect of the Goods Subject to Retention of Title.

X. WARRANTY

1. The statutory provisions of law shall apply to the customer's rights in the event of any defects and defects of title, unless otherwise provided for or supplemented in these T&Cs.
2. Unless expressly agreed otherwise, (a) our goods and services shall comply exclusively with the legal requirements applicable in Japan and (b) the customer alone shall be responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational conditions existing at its premises (system integration responsibility of the customer).
3. Our goods and services are not defective if
 - any defect is due to normal wear and tear, improper use, maintenance not carried out or incorrectly carried out, defective customer instructions, parts, materials or aids provided by the customer or installed by us at the customer's request,
 - we supply technically comparable or superior items or those of other manufacturers,

に当社が必要とするすべての文書を当社に引き渡し、すべての情報を提供するように要求することができる。

4. 当社は、顧客の要求を受けて、所有権留保製品及びその代替製品について、それぞれの価額が被担保債権の金額を10%を超えて上回る限りにおいて、これを解除するものとする。解除する品目の選定は当社の裁量で行う。
5. 顧客は、所有権留保製品に質権を設定し又は譲渡担保とする権限を有しない。第三者が所有権留保製品を差し押さえた場合又は第三者によるその他の利用があった場合、顧客は、当社が当社の所有権を主張することができるように当社の所有権を明確に示し、当該処分があった旨を当社に遅滞なく通知する。当該処分に関連して当社が負担した裁判上又は裁判外の費用を第三者が償還することができない場合、顧客は、当社に対して賠償責任を負うものとする。
6. 顧客が契約に違反した場合、特に支払い期限が到来した購入価格を支払わない場合、当社は、法律の規定に従い契約を撤回し、かつ／又は留置権に基づき商品の返還を要求することができる。返還請求をもって同時に撤回の宣言を構成するものではない。当社は、当該商品の返還のみを請求し、撤回権を留保することができる。顧客が購入価格の支払いを怠った場合、当社が合理的な支払期限を事前に設定した上で顧客がその期限を遵守しない場合、又は法律の規定により期限の設定が必要とされない場合に限り、当社は当該権利を行使することができる。
7. 各国の強行法規により、本約款A章IX条1項から同5項までの規定に基づく所有権留保が認められていないものの、サプライヤーの請求書に基づく債権を担保するための同等の他の権利が当該国で認められている場合、当社は、当該権利を留保する。顧客は、所有権留保製品に関し当社の所有権又はこれに代わるその他の権利を保護するために許容されている措置を支援することにより協力を行う。

X. 保証

1. 瑕疵又は所有権の瑕疵がある場合、本約款に別段の定め又は補足がある場合を除き、法律の規定が顧客の権利に適用される。
2. 明示的な別段の合意がない限り、(a)当社の商品及びサービスは、日本で適用される法律上の要件にのみ適合しており、また(b)顧客は、自己の施設に存在する技術的、構造的、組織的な条件に製品を適合させる責任(顧客のシステム統合責任)を単独で負うものとする。
3. 次の各号のいずれかに該当する場合、当社の商品及びサービスに瑕疵は存在しない。
 - 瑕疵が通常の摩耗、不適切な使用、メンテナンスの懈怠若しくは誤ったメンテナンスの実施、顧客からの瑕疵ある指示、又は顧客が提供し若しくは顧客の要求に従い当社が設置した部品、材料若しくは付属品に起因する場合
 - 当社が技術的に同等若しくはそれ以上の品目、又は他の製造業者の品目を提供した場合

- such are based on drawings, techniques, modifications, specifications or other requirements of the customer,
 - they are integrated by the customer or a third party into other products, partial products or software or parts thereof, combined with such or modified and therefore become defective, or
 - such are used for purposes other than those contractually agreed.
4. At our request, any object of the performance which is the subject of a complaint (purchased object, work performance, rented object) shall be returned to us without undue delay and, as far as possible, initially at the customer's expense. In the event of a justified complaint, we shall reimburse the customer for the costs of the most inexpensive shipping route; this shall not apply if the costs increase because the goods are located at a place other than the place of intended use.
5. We shall not be liable to bear the direct costs of any installation or removal if such are not incurred at the original place of use. Furthermore, there shall be no obligation to bear costs if the costs of installation or removal are disproportionate to the price of the defective object. In all other respects, the statutory provisions of law shall apply.
6. Insofar as the customer has any claim against us due to a defect in our performance, we shall decide at our reasonable discretion, in which manner such defect is to be rectified. This applies in particular if the customer has a claim to subsequent performance in the form of rectification (correction of defects) or subsequent delivery (delivery of a defect-free replacement).
7. The rights of the customer to claim damages and a reimbursement of wasted expenses due to a performance defect shall be determined in accordance with section A.XI. of these T&Cs.
8. Claims for defects shall become time-barred 24 months after the delivery or handover of the respective performance (e.g. purchased object, work performance, rented item), unless deviating provisions are made in these T&Cs. If acceptance of performance is required by law or by these T&Cs, the claims shall become time-barred 24 months after the date of acceptance of the performance or 24 months after the performance is deemed to have been accepted. If no deviating provisions on acceptance are made in these T&Cs, the statutory provisions of law shall apply.
- 当該商品が顧客の図面、技術、修正、仕様又はその他の要件に基づくものである場合
 - 当該商品が顧客若しくは第三者により他の製品、製品の一部若しくはソフトウェア又はこれらの部品に統合、結合又は修正されたために瑕疵が発生した場合
 - 当該商品が契約で合意された目的以外の目的のために使用されている場合
4. 当社の要求を受けた場合、クレームの対象である履行目的物（購入された物、作業、賃貸借の目的物など。）は、まずは可能な限り顧客の費用で遅滞なく当社に返還されるものとする。正当な理由があるクレームの場合、当社は、最も安価な輸送経路を利用した費用を顧客に償還する。これは、商品が意図された使用場所以外の場所に所在するために費用が増額した場合は適用されない。
5. 当社は、設置又は撤去の直接費用が当初の使用場所で発生したものではない場合は負担の責任を負わない。更に、設置又は撤去費用が瑕疵ある製品の価格に比して著しく高い場合は、当該費用を負担する義務はない。その他の事項に関しては、法律の規定を適用する。
6. 当社の履行に瑕疵があるために顧客が当社に対し債権を有する場合、当社は、当該瑕疵を是正する方法を当社の合理的な裁量に従い決定する。これは、特に是正（瑕疵の是正）の形式での追加履行又は追納（瑕疵のない交換品の納入）にかかる請求権を顧客が有する場合に適用される。
7. 履行の瑕疵を理由とする顧客の損害賠償請求権及び顧客が負担した費用の償還を求める権利は、本約款A章XI条に従い決定する。
8. 瑕疵にかかる請求権は、本約款に特段の定めがない限り、各履行又は引き渡し（購入目的物、作業、賃貸借の目的物など。）が完了した時から24か月が経過したときに時効により消滅する。法律又は本約款に従い履行の検収が義務付けられている場合、当該請求権は、履行の検収日から24か月が経過したとき、又は履行が検収されたものとみなされた日から24か月が経過したときに時効により消滅する。本約款に検収に関する別段の規定がない場合、法律の規定が適用される。

XI. LIABILITY FOR DAMAGES

1. Our liability to provide damages, irrespective of the legal grounds, is limited in accordance with this section A.XI. The same applies to any reimbursement of wasted expenses due to any defect in our goods and services.
2. We shall be liable without limitation insofar as we have fraudulently concealed a defect or have assumed a commercial guarantee ("Garantie") for the quality of the goods, if any defect results in injury to life, limb or health or if liability arises under the Product Liability Act or any other mandatory statutory provisions of law. Such liability remains unaffected by the following provisions.
3. Unless expressly stipulated otherwise, the following provisions shall also not affect our liability for damage arising from intent or gross negligence.

XI. 損害賠償責任

1. 損害を賠償する当社の責任は、法的根拠にかかわらず、本A章XI条に従い制限される。これは、当社の商品及びサービスの瑕疵を理由として発生した費用の償還にも適用される。
2. 当社が瑕疵を不正に隠蔽し又は商品の品質に関する商業的保証（以下「保証」という。）を引き受けている場合に、瑕疵により生命、身体又は健康上の被害が発生し又は製造物責任法その他の強行法規に基づき責任が発生したときは、当社は、制限なしに責任を負う。この賠償責任は、下記の規定の影響を受けない。
3. 特段の定めがない限り、下記の規定は、故意又は重過失による損害に対する当社の責任にも影響しない。

4. In the event of simple negligence, we shall only be liable for damage, subject to statutory limitations of liability (e.g. care in own affairs, minor breaches of duty), insofar as a breach of material contractual duties is involved. Material contractual obligations are obligations the fulfilment of which makes the proper performance of the contract possible in the first place and the observance of which the customer may normally rely. However, liability is limited to damage foreseen by us as a possible consequence of a breach of contract at the time of conclusion of the contract or which we should have foreseen with the duty of due care.
5. Insofar as we are generally obliged to pay damages, we shall be liable
 - a. for property damage and resulting financial losses limited to 2.5% of the annual net turnover of the previous calendar year with the customer per event of damage, but only up to a maximum of 5% of the annual net turnover of the previous calendar year with the customer per year. If no turnover was generated with the customer in the previous calendar year, the turnover of the calendar year in which the event of damage occurred shall be taken as the reference value instead. This limitation of liability shall apply also in the event of a breach of material contractual obligations. The limitation of the scope of liability shall apply also, notwithstanding section A.XI.3. of these T&Cs, in the event of liability arising from gross negligence.
 - b. in case of indirect damage and damage resulting from defects in our goods or services, for such damage as is typically to be expected when the goods or services are used for the intended purpose. Any liability for loss of profits or income is excluded in such cases.
 - c. in the case of contractual penalties and liquidated damages owed by the customer to third parties in connection with our goods or services, we shall be liable only for such if this has been expressly agreed with us in text form or if the customer has expressly drawn our attention to this risk in text form before the conclusion of the contract.
6. Notwithstanding any responsibility to do so, we shall not be liable for technical information provided by us or act in an advisory role, insofar as this information or advice is not part of our contractually agreed scope of performance including ancillary obligations. In such cases, this shall take place as a courtesy only and to the exclusion of any liability.
7. The above exclusions and limitations of liability shall also apply if our bodies, legal representatives, employees and other vicarious agents, for whom we are liable according to the statutory provisions of law, act on our behalf. These provisions shall also apply in favour of these persons themselves.
4. 軽過失の場合、重大な契約上の義務の違反がある限りにおいて、当社は、法定の責任制限を前提として、損害を賠償する責任を負うに過ぎない。重大な契約上の義務とは、当該義務の履行により契約の適切な履行を可能にし、かつ顧客が通常その遵守に依拠することができる義務をいう。ただし、責任は、契約締結時に契約の違反の結果として当社が予見可能であったか又は善管注意義務により予見すべきであった損害に制限される。
5. 当社が原則として損害賠償金を支払う義務がある限りにおいて、当社は下記の損害に対して責任を負う。
 - a. 財産的損害及び結果的な財務上の損失。ただし、事象1件につき顧客との前暦年の年間純売上高の2.5%を上限とし、かつ総額で前暦年の年間純売上高の5%を上限とする。前暦年の顧客との売上高がゼロの場合、損害が発生した暦年の売上高を参照値として使用する。本責任制限は、重大な契約上の義務の違反の場合にも適用される。責任の範囲の制限は、本約款A章XI条3項の規定にかかわらず、重過失による損害賠償責任にも適用される。
 - b. 間接損害及び当社の商品又はサービスの瑕疵に起因する損害の場合、当該商品又はサービスが意図された目的のために使用された時点で通常予見すべき損害。この場合、逸失利益に対する責任は除外される。
 - c. 当社の商品又はサービスに関して顧客が第三者に対して負う違約金及び予定損害賠償の場合、当社は、当社との書面による明示的な合意がある場合又は顧客が契約の締結前に書面で当該リスクについて明示的に当社に注意を促していた場合に限りその責任を負う。
6. 当社は、当社が提供した技術的情報又はアドバイスが、これを行う責任の有無にかかわらず、契約で合意された当社の履行の範囲（付帯義務を含む。）の一部である場合を除き、当該技術的情報について責任を負わず、またアドバイザーを担うものではない。この場合、上記は任意に行われるに過ぎず、その責任は免除される。
7. 上記の責任の免除及び制限は、法律の規定に従い当社が責任を負う当社の機関、代表者、従業員及びその他の代理人が当社に代わって行為をなす場合にも適用される。かかる規定は、上記の者の利益のために行われる場合にも適用される。

XII. STATUTE OF LIMITATIONS

1. The limitation period for all claims of the customer arising from and in connection with the contractual relationship between the customer and us, which are not subject to section A.X.8. of these T&Cs, is 24 months. The commencement of the limitation period is determined in accordance with the statutory provisions.
2. The limitation period according to clause A.XII.1. shall not apply if the application of the statutory limitation provisions leads to a shorter limitation period. In such

XII. 時効

1. 顧客と当社間の契約関係から及びこれに関連して発生する顧客のすべての債権であって、本約款A章X条8項の規定の適用がないものの時効は24か月とする。時効の起算日は、法律の規定に従い決定する。
2. A章XII条1項に定める時効は、時効に関する法律の規定の適用によりその期間が短くなる場合には適用さ

cases, the shorter limitation period under the law shall apply.

3. Claims for damages by the customer under the Product Liability Act shall become time-barred exclusively in accordance with the statutory limitation periods.

XIII. SOFTWARE USE

1. Insofar as software is included in the scope of delivery, the customer shall receive the non-exclusive, non-transferable right, limited in time in accordance with the provisions of the delivery contract and not sub-licensable without our written consent, to use the software exclusively in connection with the goods intended for the software.
2. The customer may duplicate, edit or decompile the software without our consent only if such is required by mandatory law. Any changes to the source code are not permitted. The customer undertakes not to remove the manufacturer's details – in particular copyright notices – or to change such without our prior express written consent. We reserve all other rights to the software, including any copies thereof.

XIV. OBLIGATION TO NOTIFY IN THE CASE OF PRODUCT SAFETY LAW MEASURES

If product safety measures are taken at the customer's premises or against the customer in connection with our products (e.g. official measures of market surveillance, such as the order of a withdrawal or a recall) or if the customer intends to take such measures itself (e.g. notifications to market surveillance authorities), the customer shall inform us without undue delay after becoming aware of such.

XV. COMPLIANCE

1. The customer shall not commit any acts or omissions which, irrespective of the form of its involvement, may lead to a regulatory or criminal penalty, in particular for corruption or Infringements of anti-trust or competition law, by the customer, by persons employed by the customer or by third parties commissioned by the customer (hereinafter referred to as "Infringement" or "Infringements"). The Customer shall be responsible for taking the appropriate measures to avoid Infringements. To this end, the customer shall in particular oblige the persons employed by it and third parties commissioned by it accordingly and train them comprehensively with regard to the avoidance of Infringements.
2. The customer undertakes to provide information about the aforementioned measures at our request, in particular about their content and implementation status. For this purpose, the customer shall, upon request, fully and truthfully answer a questionnaire provided by us for the purpose of self-disclosure and provide us with related documents.
3. The customer shall inform us without undue delay of any initiation of official investigation proceedings due to an Infringement. Furthermore, in the event of indications of an Infringement by the customer, we shall be entitled to demand information concerning the Infringement and the measures taken to remedy it and prevent it in the future.
4. In the event of an Infringement, we shall be entitled to

れない。この場合、法律で定める短い期間の時効が適用される。

3. 製造物責任法に基づく顧客の損害賠償請求は、法律で定める時効期間に従ってのみ時効によって消滅する。

XIII. ソフトウェアの使用

1. ソフトウェアが納入の範囲に含まれている場合、顧客は、専ら当該ソフトウェアの目的である商品に関連して、当該ソフトウェアを使用する非独占的かつ譲渡不能な権利で、納入契約の規定に従い期間が限定され、かつ当社の書面による同意なしに再許諾不能な権利を付与される。
2. 顧客は、強行法規により要求されている場合、当社の同意を得ることなく当該ソフトウェアの複製、編集又は逆コンパイルをすることができる。ソースコードの変更は禁止されている。顧客は、当社の事前の明確な書面による同意がなければ、製造業者に関する情報（特に著作権の表示）を除去せず、変更しないことを約束する。当社は、当該ソフトウェア（そのコピーを含む。）にかかるその他すべての権利を留保する。

XIV. 製品安全法に基づく措置における通知義務

顧客の施設内で又は当社の商品に関連して顧客に対し製品安全措置（取り消し又はリコール命令などの公的な市場監視措置など）が講じられる場合、又は顧客が自ら当該措置（市場監視当局への通知など）を講じようとする場合、顧客は、当該事実を知った後、速やかに当社に連絡しなければならない。

XV. 法令遵守

1. 顧客は、関与の形式を問わず、規制上の制裁又は刑事罰を受ける可能性がある作為又は不作為（特に顧客、顧客が雇用する者又は顧客の委託先である第三者による腐敗行為又は反トラスト法若しくは競争法の違反。以下「違反等」という。）をしてはならない。顧客は、違反等を防止するための適切な措置を講じる責任がある。この目的のために、顧客は、とりわけ自己が雇用する者及び委託先の第三者に対して相応の義務を負わせ、違反等の回避に関して包括的なトレーニングを実施する。
2. 顧客は、当社の要求を受けて、上記の措置（特に当該措置の内容及び実施状況）に関する情報を提供することを約束する。この目的のため、顧客は、要求があった場合は、自己開示を目的として当社が提供する質問書に完全かつ真実に回答し、当社に関連文書を提供するものとする。
3. 顧客は、違反等に起因する正式な調査手続が開始された場合、遅滞なく当社に通知しなければならない。更に、顧客による違反等の恐れがある場合、当社は違反等に関する情報の提供及びこれを是正し、再発を防止するための措置を要求することができる。
4. 違反等があった場合、当社は、顧客がこれをただち

demand that the customer immediately cease and desist and indemnify us against all third-party claims and reimburse us for all damage incurred by us as a result of the Infringement. Without prejudice to any other legal or contractual rights, in such a case we shall furthermore have an extraordinary right of withdrawal or termination of all existing legal transactions with the customer.

5. In addition, the customer acknowledges the Schaeffler Group's Code of Conduct in the version in force at the time of conclusion of a legal transaction; the Code of Conduct can be accessed at www.schaeffler.de (and can be found using the search function) or will be sent to the customer upon request. The customer warrants that it has introduced and implemented the principles of responsible business conduct set out therein in its company. The customer shall commit any third parties used within the framework of the contractual performance in a similar manner.

XVI. COOPERATION OBLIGATIONS OF CUSTOMER

1. If we are obliged by law, by these T&Cs or by contract to provide goods or services within the scope of the performance of the contract, the customer shall support us in doing so. Unless mandatory legal provisions provide otherwise, the customer shall in particular carry out the following measures:

- The customer shall transport the necessary items within its business premises to the place of performance.
- The customer shall prepare the place of performance in such a way (e.g. clean, cordoned off, remove harmful influences) that it is possible and reasonable for us to duly provide full and proper service and shall grant us access to such place.
- The customer shall ensure the availability of necessary basic supplies and utilities (e.g. electricity, water, heating, lighting, compressed air).
- The customer shall provide the equipment, tools (e.g. crane, means of transport, compressors) and supplies (e.g. chocks, lubricants, sealing materials) necessary for the due provision of the performance.
- The customer shall make available to us rooms or containers in which we can store our tools. These rooms or containers must be lockable, clean and dry.
- The customer shall make available a properly temperature-controlled recreation room for our employees.
- The customer shall provide – if necessary at short notice or if such is unforeseen – suitable auxiliary workers or skilled workers, in particular suitable personnel to operate its devices and tools. Such personnel shall act on behalf of and on the instructions of the customer.
- The customer shall provide technical assistance, in particular it shall provide us with the necessary drawings, drafts, plans, models, calculations and other information, documents and data. The customer is responsible for the correctness and completeness as well as for ensuring that such are not encumbered by any

to stop and, for all third-party claims against the company, to provide compensation and to reimburse the company for all damage incurred by the company as a result of the infringement. Without prejudice to any other legal or contractual rights, in such a case we shall furthermore have an extraordinary right of withdrawal or termination of all existing legal transactions with the customer.

5. 以上のほか、顧客は、法的取引の締結時に有効なシェフラーグループの行動規範を確認する。当該行動規範は、www.schaeffler.de からアクセスすること（及び検索機能を利用して閲覧すること）ができ、又は要請があった場合は顧客に送付される。顧客は、自社において、前記の行動規範に定める責任ある企業行動の原則を導入し、実施していることを保証する。顧客は、第三者が契約の履行の枠組みの範囲内で類似の方法で委託されることを約束する。

XVI. 顧客の協力義務

1. 当社が契約の履行の範囲内で商品又はサービスを提供することが法律、本約款又は契約で義務付けられている場合、顧客は、当該義務の履行について当社に協力する。強行法規に別段の定めがない限り、顧客は、とりわけ下記の措置を講じるものとする。

- 事業施設内の必要な品目を履行場所に輸送すること
- 当社が完全かつ適切なサービスを提供できるように履行場所を準備し、当社に対して当該履行場所へのアクセスを許可すること
- 必要とされる基本的な供給品及び設備（電気、水、暖房、照明、圧縮空気など）の利用を確保すること
- 履行の適切な提供のために必要となる装置、工具（クレーン、輸送手段、コンプレッサーなど）及び供給品（潤滑油、シーリング材など）を提供すること
- 当社の工具を保管することができる部屋又はコンテナを当社に提供すること。なお、これらの部屋又はコンテナは施錠可能で、清潔かつ乾燥した状態でなければならない
- 当社の従業員のために適切に温度管理されたレクリエーションルームを提供すること
- 必要がある場合は直前の通知をもって又は予期されていなかった場合に、適切な補助作業員又は熟練の作業員（とりわけ装置と工具の使用に適した要員）を派遣すること。なお、当該要員は、顧客に代わって顧客の指示に従い行動する
- 技術的な援助、特に必要な図面、草案、平面図、モデル、計算書その他の情報、文書及びデータを当社に提供すること。なお、顧客は、正確性と完全性に対する責任、並びにこれらに当社による履行の適切な実施若しくは完遂を妨げるような第三者の権利が附帯していないことを

- third party rights that prevent us from duly carrying out or completing the performance.
- The customer shall fulfil its duties to cooperate in such a way that we can commence our services without undue delay after arrival at the place of performance and shall carry out duties without delay up to the time of acceptance by the customer. Should there be any delays on the part of the customer, it shall inform us of such without undue delay and pay for any standby waiting times of our personnel at the same hourly rates as for the performance of the contract itself. Insofar as no hourly rates have been agreed, the customary hourly rates shall apply.
 - The customer shall take the necessary measures to protect persons and property at the place of performance. If necessary, it shall provide special protective clothing free of charge. The customer shall inform our employees of existing safety regulations insofar as these are relevant to our employees and the performance to be provided by us. In the event of any violations of such safety regulations by our employees, the customer shall notify us without undue delay. If any performance cannot be undertaken without risk to the life and health of the employees due to non-compliance with work safety regulations, either sufficient protective countermeasures shall be put in place or the work shall be suspended until such time as work safety is guaranteed. If the guarantee of occupational health and safety falls within the customer's area of responsibility, the corresponding delays shall have the effect of extending any deadline.
 - The customer shall confirm to us with a signature the actual periods of the working time of the personnel deployed by us by no later than the end of the assignment, but at least on a weekly basis.
2. Insofar as our employees require residence and/or work permits in order to provide the performance, the customer shall, subject to agreement in each individual case, provide free of charge the necessary degree of support to us vis-à-vis the local authorities in applying for, extending or amending the permits required for the contract performance.
3. The customer shall fulfil its obligations to cooperate arising at law, under these T&Cs or the contract itself in a timely and complete manner and shall support us in the provision of the contract performance.
4. If the customer does not comply with an obligation to cooperate or only does so incorrectly, we may set a reasonable deadline for the customer to provide the necessary support. If the customer fails to perform the required support within the deadline so set, we shall be entitled to undertake the respective work ourselves or have it performed by a third party. We are also entitled to terminate the contract in the event of failure to perform any cooperation within the set period. The customer shall be informed of these possible consequences at the time of the setting and notification of the deadline. If the customer fails to perform any duty to cooperate, fails to perform it on time or performs it incorrectly, the customer shall also be obliged to bear the costs incurred by us as a result (e.g. delays, additional expenses). Further rights according to contract or at law remain unaffected hereby.
- third party rights that prevent us from duly carrying out or completing the performance.
- 確保する責任を負う
- 当社が履行場所に到着した後不当に遅滞することなく当社のサービスを開始できるように協力する義務を履行し、かつ顧客の検収時まで遅滞なく義務を履行しなければならないこと。なお、顧客側で遅滞が発生した場合は、不当に遅滞することなくその旨を当社に通知するものとし、当社の要員の待機時間に対して契約自体の履行に適用されているものと同一の時給による賃金を支払う。時給に関する合意が存在しないときは、慣例的な時給を適用する
 - 履行場所において人及び財産を保護するために必要な措置を講じること。必要に応じて特別な防備服を無償で提供すること。現行の安全規則が当社の従業員及び当社が提供する履行に関連する限りにおいて、当社の従業員にかかる規則を通知すること。なお、当社の従業員が当該安全規則に違反した場合、不当な遅滞なく当社に報告する。労働上の安全規則の違反が原因で従業員の生命及び健康へのリスクを伴わない履行が不可能な場合、保護のための十分な措置を講じるか、又は労働上の安全が保障されるまで労働を停止する。業務上の健康安全に関する保証が顧客の責任の範囲に属する場合、それに伴う遅滞により期限が延長される
 - 当社が派遣した要員の実際の作業時間を派遣終了時まで、少なくとも週1回の頻度で当社に対して署名した上で確認すること
2. 当社の従業員が履行を提供するために住居及び／又は労働許可を必要とする場合、顧客は、その都度合意することを前提として、契約の履行に必要な許可の申請、更新又は変更にあたり現地当局に関して当社が必要とする程度の支援を無償で提供する。
3. 顧客は、法律、本約款又は契約に基づき発生する協力義務を適時かつ完全に履行し、契約の履行にあたり当社を支援する。
4. 顧客が協力義務を履行せず、又は不正確に履行した場合、当社は、顧客が必要な支援を提供するための合理的な期限を設定することができる。顧客が当該期限内に必要な支援を提供しない場合、当社は各作業を自ら実施し又は第三者に履行させることができる。顧客が当該期限内に協力することを怠った場合、当社はまた、契約を解除することもできる。顧客は、期限の設定時及び通知時に、かかる結果の可能性について通知されるものとする。顧客は、協力義務を履行しない場合、期限まで履行をすることを怠った場合又は不正確に履行した場合、その結果として当社が被った費用（遅滞、追加費用など。）を負担する義務も負う。契約又は法律に基づく追加の権利は、この影響を受けない。

XVII. TERMINATION

1. Insofar as the right to ordinary or extraordinary termination of the contract arises at law or these T&Cs, such termination must be in writing.
2. Insofar as the law provides for the possibility of extraordinary termination of the contract for good cause, good cause entitling us to terminate the contract shall exist in particular if
 - after the conclusion of the contract it becomes apparent that our claims for payment under the contract are threatened by the customer's inability to pay,
 - insolvency proceedings are opened in relation to the customer's assets,
 - a significant change occurs in the customer's ownership or management, or
 - the customer breaches a material term of the contract, including but not limited to a breach of the confidentiality agreement under section A.V. of these T&Cs.

XVIII. MISCELLANEOUS

1. The exclusive – also international – place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with the business relationship between us and the customer is Tokyo, Japan. However, we are also entitled to sue the customer at its registered office or at the place of performance. Mandatory statutory provisions on exclusive places of jurisdiction remain unaffected hereby.
2. The contractual relationship shall be governed by the laws of Japan to the exclusion of the rules of the conflict of laws. Any application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.
3. Any failure or delay in enforcing any right under these T&Cs, in whole or in part, shall not constitute a waiver of such right or any other right.
4. Should any provisions of these T&Cs be or become void or ineffective in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining provisions. Insofar as provisions have not become part of the contract or are invalid, they shall be replaced by valid provisions which come as close as possible to the commercial intention. The same shall apply to any omission.
5. In the case of any contract combining several types of agreements regulated separately below (so-called mixed-type contracts), all elements of these T&Cs shall apply in general. Which provisions of these T&Cs applies to the contractual relationship in detail is determined by the type of contract to which the affected part of the contract is assigned and not its area of focus.

B. SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TYPES OF CONTRACTS

The following provisions shall supplement the General Provisions from Part A in each case for the respective type of contract. In the event of any conflict between the General Provisions from Part A and the Special Provisions for a contract type from Part B, the Special Provisions shall prevail.

I. PURCHASE CONTRACT AND CONTRACT FOR WORK AND MATERIALS

XVII. 解除

1. 法律又は本約款に基づき通常の解除権又は事前通知なしの解除権が発生する場合、かかる解除は書面で行われなければならない。
2. 正当な理由による契約の事前通知なしの解除の可能性に関して法律で定められている場合、とりわけ次の各号のいずれかに該当する場合に、当社に正当な理由が存在するものとする。
 - 契約の締結後、顧客が支払不能であることにより当社の契約上の支払請求権が脅かされていることが明らかとなった場合
 - 顧客の資産に対し破産手続が開始された場合
 - 顧客の所有又は経営に重大な変更があった場合
 - 顧客が契約の重要な条件に違反した場合（本約款A章V条に定める秘密保持契約の違反を含むがこれに限らない。）

XVIII. 雑則

1. 当社と顧客との取引関係から又はこれに関連して生じた紛争の専属的（国際）裁判管轄は日本国の東京とする。ただし、当社は、顧客の登記上の所在地又は履行場所で顧客に対し訴訟を提起することもできる。専属的管轄に関する強行法規はこの影響を受けない。
2. 本契約関係は、抵触法の適用を排除して、日本法に準拠する。国際物品売買契約に関する国際連合条約（CISG）は適用しない。
3. 本約款に基づく権利の全部又は一部の行使を懈怠し又は遅滞した場合でも、当該権利又はその他の権利の放棄を構成しない。
4. 本約款の規定の全部又は一部が無効であるか又は無効となった場合でも、残りの規定の有効性は影響を受けない。規定が契約の一部とならず又は無効である場合、当該規定は商業的意図に最も近似する有効な規定に置き換えられる。これは脱漏があった場合にも適用される。
5. 以下に掲げる複数の契約形態を組み合わせた契約（いわゆる混合契約）の場合、原則として、本約款のすべての要素を適用する。本約款の規定のうち、いずれの規定が詳細な契約関係に適用されるかは、契約が焦点とする分野ではなく、影響を受ける部分の契約形態により決定される。

B. 各契約形態にかかる特別規定

下記の規定は、各契約形態に関して個別にA章 一般規定の定めを補足する。ある契約形態についてA章 一般規定とB章の特別規定との間に齟齬があるときは、特別規定の定めが優先する。

I. 購入契約及び工事請負／材料契約

1. Duty to give notice of defects in the case of defective goods

The customer is obliged to inspect the type, quantity and quality of the delivered products immediately after receipt of the goods. Obvious defects must be reported without undue delay in writing, and at the latest within a period of five calendar days. If a defect later becomes apparent which was not recognisable upon the receipt of the goods (hidden defect), the customer shall give written notice of the hidden defect within seven calendar days of becoming aware of it. In all cases, the date of receipt of the notice of defect by us shall be decisive. Products in relation to which no notice of defect is provided in time shall be deemed to have been accepted unless we have fraudulently concealed a defect.

2. Legal warranty

- a. Whether or not a defect exists in fact shall be determined primarily by the specific agreement between the parties on the quality and use of the products. If the parties have not reached an agreement, the statutory provisions shall determine whether or not a defect exists.
- b. The agreement on the quality and use includes in particular all product descriptions/specifications as well as any manufacturer's specifications agreed in the respective individual supply contract or which were publicly announced by us in our catalogue or on our homepage at the time of the conclusion of the respective individual supply contract.
- c. In the event of public statements made by the manufacturer or on its behalf, in particular in advertising or on the label of the goods, such statements shall take precedence over statements made by other third parties. We are not bound by public statements of third parties which are not authorised by us or of which we have no knowledge and could not have had any knowledge.
- d. Any use of the products supposed by the customer shall only become an agreement as to quality if we have expressly consented thereto. Such consent must be given in writing.
- e. Unless expressly agreed otherwise, the customer alone shall be responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational conditions existing on its premises (system integration responsibility of the customer). This applies to both software and hardware and also includes any interfaces.
- f. We are in agreement with the customer that signs of wear and tear and damage to the products typical for the use and age of such do not constitute material defects.
- g. In the case of a product with digital content, we shall have a performance liability to provide and update the digital content only insofar as this expressly results from a quality agreement within the meaning of b) above. In this respect, we have no liability for public statements made by the manufacturer and other third parties.

II. CONTRACT FOR WORK

1. Deadlines and delay

- a. Contractually agreed Delivery Periods shall be deemed to have been met if the performance is ready for acceptance by the customer within the respective period. The same shall apply in the

1. 商品に瑕疵がある場合の通知義務

顧客は、商品の受け取り後ただちに納入された製品の種類、数量、品質を検査する義務を負う。明白な瑕疵がある場合は5暦日以内に書面で不当な遅滞なく報告する。商品の受け取り時に認識することができなかったが、後に明白となった瑕疵について、顧客は、それを知った日から7暦日以内に当該隠れた瑕疵に関し書面で通知する。あらゆる場合において、当社が瑕疵の通知を受領した日を決定的なものとする。適時に瑕疵の通知がなされなかった製品は、当社が瑕疵を不正に隠ぺいした場合を除き、受領されたものとみなされる。

2. 法的保証

- a. 事実上、瑕疵が存在するか否かについての判断は、主に当該製品の品質及び使用に関する当事者間の特別の合意に基づいて行う。両当事者が合意に達していなかった場合、瑕疵の存在の有無は法律の規定により決定する。
- b. 品質及び使用に関する合意には、特にすべての製品説明書／仕様書、及び個別の供給契約で合意されているか又は個別の供給契約の締結時に当社のカタログ又はホームページで公表されている製造業者の仕様書が含まれる。
- c. 製造業者自らの又はその代理人による声明（特に広告又は商品表示におけるものをいう。）がある場合、当該声明が第三者による声明に優先する。当社は、当社が許可していない又は当社が把握しておらず、把握し得なかった第三者の声明には拘束されない。
- d. 顧客が想定する製品の使用は、当社が明確に同意した場合に限り、品質に関する合意事項となる。この同意は、書面で行われなければならない。
- e. 明示的な別段の合意がない限り、顧客は、顧客の施設内に存在する技術的、構造的、組織的な条件に製品を統合させる責任（顧客のシステム統合責任）を単独で負う。これは、ソフトウェアとハードウェアの両方に適用され、インターフェイスを含む。
- f. 当社は、製品の使用と経年により生じる摩耗及び損傷が重大な瑕疵にあたらないことを顧客との間で合意している。
- g. デジタルコンテンツを含む製品の場合、当社は、上記b項に定める意味における品質合意に明確に起因する場合に限り、当該デジタルコンテンツの提供及び更新の履行責任を負う。この場合、当社は、製造業者及びその他の第三者による声明に関し一切責任も負わない。

II. 工事請負契約

1. 履行期限及び遅滞

- a. 契約で合意した引き渡し期間は、各期間内に顧客が検収の準備が完了した場合に遵守されたものとみなす。これは、契約で定めるトライアル（実施

case of a contractually provided trial if such can be carried out.

- b. Insofar as the customer has not fulfilled its contractual or statutory duties to cooperate, deadlines and dates for (partial) acceptance shall be extended accordingly. This shall also apply if the customer's order description or other information, data or documents provided by the customer for the execution of the order are insufficient, incorrect or incomplete or were not provided to us in time.
- c. Notwithstanding section A.VII.3., the deadline set forth therein is six (6) months.

2. Acceptance

- a. As soon as the work has been completed and we have notified the customer of this, the customer shall accept the work produced. We will request the customer to do so in writing, setting a reasonable deadline. Upon our request, the customer shall confirm acceptance in an acceptance report. This shall also apply if any performance date has been agreed and has not yet been reached or before the expiry of an agreed performance period (hereinafter: "early acceptance"). Any objection of unreasonableness in relation to early acceptance must be presented and proven by the customer.
- b. The customer shall ensure that a person authorised to issue a declaration of acceptance is available in good time for acceptance at the agreed place of acceptance or at the place of assembly after completion of our performance. The person provided by the customer for this purpose shall be deemed to be authorised by the customer to make the declaration to us.
- c. The customer or its representative must indicate during the acceptance procedure any damage which, in the customer's opinion, has been caused by our performance and such must be recorded in an acceptance report.
- d. The acceptance report must be at least in text form. Any subsequent objects or complaints by the customer not recorded in the acceptance report are excluded.
- e. Acceptance may not be refused due to minor defects. If the customer refuses acceptance due to material defects, it must inform us in writing of the material defects together with the declaration of refusal.
- f. Insofar as acceptance is to take place, the performance shall be deemed to have been accepted in particular ("Deemed Acceptance") if
 - the assembly is completed or the work is finished,
 - we have notified the customer of this and requested it, setting a reasonable deadline, to accept the work and
 - the customer has not refused acceptance within the set period identifying at least one material defect.
- g. However, the Deemed Acceptance shall in no case apply in cases where defects make the contractual use of the work impossible or substantially more difficult.

3. Additional/special performance

- a. Any additional or special performance not listed in the contract for work and services shall be

可能な場合) の場合にも適用される。

- b. 顧客が自己の契約上又は法定の協力義務を履行しない場合、(一部) 検収の期限及び日時はそれに応じて延長される。これは、顧客の注文明細書又は注文の実行のために顧客が提供したその他の情報、データ若しくは文書が不十分、不正確若しくは不完全であるか、又は適時に当社に提出されなかった場合にも適用される。
- c. A章VII条3項の規定にかかわらず、当該期限は6か月とする。

2. 検収

- a. 工事が完了し、当社が顧客にその旨を通知し次第、顧客は、完了した工事の検収を行う。当社は、合理的な期限を設定して書面で顧客に検収を要求する。当社から要求を受けた場合、顧客は、検収報告書を作成して検収を確認する。これは、合意された履行日が到来していない場合、又は合意済みの履行期間の満了前である場合にも適用される(以下「期限前検収」という。)。期限前検収が不合理である旨の異議について、顧客は、証拠を提示して申し出なければならない。
- b. 顧客は、当社の履行完了後、検収書を発行する権限を有する者が合意済みの検収実施場所又は組み立て場所にて適時に検収を行えるようにする。かかる目的のために顧客が供する者は、顧客により検収権限を付与されているものとみなされる。
- c. 顧客又はその代理人は、検収手続中に顧客の見解において当社の履行が原因と考えられる損傷を指摘し、検収報告書に記録する。
- d. 検収報告書は少なくとも書面で作成されなければならない。その後顧客が行った異議又はクレームであって検収報告書に記載されていないものは、排除される。
- e. 軽微な瑕疵を理由として検収を拒絶することはできない。顧客は、重大な瑕疵を理由として検収を拒絶する場合、重大な瑕疵及び不合格である旨を記載した書面をもって当社に通知する。
- f. 検収が行われる場合、とりわけ下記の定めをもって履行が検収されたものとみなされる(以下「みなし検収」という。)。)
 - 組み立て又は工事が完了し
 - 当社が完了した旨を顧客に通知し、合理的な期限を設定して工事の検収を顧客に要求し、かつ
 - 顧客が検収期間内に少なくとも1件の重大な瑕疵を特定して検収を拒絶しなかったとき
- g. ただし、みなし検収は、いかなる場合であっても、契約で定める利用が不可能又は著しく困難であるときは適用されない。

3. 追加履行／特別履行

- a. 追加履行又は特別履行は、工事請負契約及び業務委託契約に記載がない場合、別途請求されるもの

invoiced separately. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated without undue delay on request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel costs shall be invoiced according to the respective current maximum commuter flat rate, flights on an economy class basis, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels. The customer may request appropriate evidence of such.

- b. Additional or special performance shall be deemed to exist in particular if the expenses and/or performance are caused by the fact that:
- the customer subsequently changes or subsequently submits drawings, drafts, plans, models, calculations, other information, documents, data or other specifications or
 - the customer requests post-contractual changes to the work performance.
- c. We will inform the customer about any additional or special performance that have become necessary.
- d. If the additional and special performance which has become necessary and is attributable to the customer has an impact on compliance with contractually agreed Delivery Periods, such shall be extended to a reasonable extent. The customer shall bear the costs caused by any extension of the Delivery Periods caused in this way.

4. Payments

Unless otherwise agreed, payment shall be due and invoiced as follows:

- a. when an acceptance test is to take place:
- 40% of the total price upon conclusion of the contract;
 - 50% of the total price after completion of the work or service;
 - 10% of the total price upon acceptance of the work or service.
- b. if no acceptance is to take place:
- 40% of the total price upon conclusion of the contract;
 - 60% of the total price after delivery of the work or completion of the service.

5. Transferability

We are entitled to transfer to a subcontractor any part of the performance for which we are responsible.

6. Warranty

Only in urgent cases of danger to operational safety or to prevent disproportionately large damage or if we are in default with any rectification, does the customer have the right to carry out the rectification itself or have it carried out by a third party and demand reimbursement of the necessary costs from us. In such a case, we must be notified immediately.

III. SERVICE CONTRACT

1. Prices

If services are rendered, the customer shall bear all additional ancillary costs, in particular travel costs and other expenses caused by the service contract, in

とする。別段の合意がない限り、請求は、現在適用されている当社の時給と材料費（現行の時給は要求があった場合に不当に遅滞することなく通知される。）に従い、時間及び材料費に基づいて行われる。移動時間は作業時間として請求される。別段の合意がない限り、旅費は現行の一律の通勤費の上限に、航空券はエコノミークラスの料金に、追加の食費は税法に定める一律料金に、宿泊費は中級のホテルの料金にそれぞれ基づいて請求される。顧客は、上記に関し適切な証拠を要求することができる。

- b. 当該経費又は履行が、とりわけ下記の何れかの事実により発生した場合、追加履行又は特別履行があるものとみなす。
- 顧客が以後に図面、草案、平面図、モデル、計算書、その他の情報、文書、データ又はその他の仕様書を変更又は提出した場合
 - 顧客が契約締結後に工事の変更を要求した場合
- c. 当社は、必要となった追加履行又は特別履行がある場合は顧客に通知する。
- d. 必要となった追加履行及び特別履行の原因が顧客にあり、契約で合意した履行期限に影響を及ぼす場合、履行期限を合理的な範囲で延長する。かかる履行期限の延長により発生した費用は顧客が負担する。

4. 支払

別段の合意がない限り、支払は下記の期限において請求する。

- a. 検収試験が実施される場合
- 契約の締結時に合計価格の40%
 - 工事又は業務の完了時に合計価格の50%
 - 工事又は業務の検収時に合計価格の10%
- b. 検収テストが実施されない場合
- 契約の締結時に合計価格の40%
 - 工事の引き渡し又は業務の完了時に合計価格の60%

5. 委託可能性

当社は、当社が責任を負う履行の一部を下請業者に委託することができる。

6. 保証

業務上の安全に対する危険が迫っているか若しくは過度の損害を防止するための緊急の場合、又は当社に是正の不履行があるに限り、顧客は、自ら是正し又は第三者に是正を委託し、必要経費について当社に償還を求める権利がある。この場合、当社に対したただちに通知しなければならない。

III. 業務委託契約

1. 価格

業務を遂行する場合、顧客は、合意済みの報酬に加えて追加の付帯費用（特に業務委託契約に伴う旅費その他の

addition to the agreed remuneration. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated immediately upon request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel costs shall be invoiced according to the respective current maximum commuter flat rate, flights on the basis of economy class, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels.

2. Term and termination of the contract

- a. If the term of the contract is not contractually agreed and cannot be inferred from the nature or purpose of the services owed, it may be terminated by either party with one month's notice to the end of a calendar month, but no earlier than the end of a contractually agreed minimum term. A notice period deviating from this may be agreed in the contract.
- b. Any right to terminate without a notice period for good cause remains unaffected.
- c. In the event of termination without a notice period for good cause due to the conduct of one of the parties, termination is only permissible after the unsuccessful expiry of a deadline set for remedial action or after an unsuccessful warning notice, unless the setting of a deadline is dispensable pursuant to § 314 (2) with § 323 (2) German Civil Code (BGB).
- d. In the event of termination for good cause, we shall be entitled to remuneration for the services rendered under the contract until the termination takes effect if the circumstance leading to the termination is based on the conduct of the customer.
- e. If the termination is caused by the other party's conduct in breach of the contract, the other party shall be obliged to compensate the damage resulting from the termination of the contractual relationship.

3. Transferability

We are entitled to transfer to a third party any part of the performance for which we are responsible.

IV. RENTAL AGREEMENT

1. Rental period

- a. The rental period shall be agreed individually between the parties. This also applies to the start of the rental period. Unless expressly agreed, the rental relationship shall commence on the day of delivery of the rental object. If collection of the rental object by the customer has been agreed, the rental relationship shall commence upon collection from the warehouse; if the rental object is to be shipped by us to the customer at the customer's request, the rental relationship shall commence upon shipment from the warehouse. Unless otherwise agreed between the parties, the rental relationship shall end at the latest on the day of the return delivery of the rented object to us. This shall also apply in the event of dispatch of the rented object back to us. If collection of the rental object by us has been agreed, the rental relationship shall end at the latest upon collection of the rental object from the customer.

経費)の一切を負担する。別段の合意がない限り、請求は、現在適用されている当社の時給と材料費(現行の時給は要求があった場合に直ちに通知される。)に従い、時間及び材料費に基づいて行われる。移動時間は作業時間として請求される。別段の合意がない限り、旅費は現行の一律の通勤費の上限に、航空券はエコノミークラスの料金に、追加の食費は税法に定める一律料金に、宿泊費は中級のホテルの料金にそれぞれ基づいて請求される。

2. 契約期間及び解除

- a. 契約期間の定めがなく、受託した業務の性質又は目的から推定することができない場合、各当事者は、暦月の末日の1か月前の通知をもって契約を解除することができる。ただし、契約で定めた最低契約期間の最終日以前であってはならない。これに反する予告期間については契約で定めることができる。
- b. 正当な理由に基づいて予告期間なく解除する権利は影響を受けない。
- c. 一方当事者の行為に起因して正当な理由に基づき予告期間なしに契約を解除する場合、是正措置のために設定された期限が是正されることなく満了し、又は警告をしたが是正されない場合に限り解除することができる。ただし、ドイツ民法(BGB) 314条2項及び323条2項に従い期限の設定が不可欠ではない場合を除く。
- d. 正当な理由に基づく解除の場合において、解除原因が顧客の行為に起因するときは、当社は解除の効力が発生するまでに履行された契約に基づく業務に対する報酬を受けることができる。
- e. 解除の原因が契約に違反する担当者の行為にあるときは、他方当事者は、契約関係の解消に起因する損害を賠償する義務がある。

3. 委託可能性

当社は、当社が責任を負う履行の一部を第三者に委託することができる。

IV. 賃貸借契約

1. 賃貸借期間

- a. 賃貸借期間は、当事者間で個別に合意する。賃貸借期間の始期についても同様とする。明確に合意しない限り、賃貸借関係は、目的物の引き渡し日から開始する。顧客による賃貸借の目的物の回収の合意がある場合、賃貸借関係は倉庫から回収した時に開始する。顧客の要求を受けて当社が賃貸借の目的物を出荷する場合、賃貸借関係は倉庫から出荷された時に開始する。当事者間で別段の合意がない限り、賃貸借関係は賃貸借の目的物が当社に返還された時まで終了する。これは、賃貸借の目的物が返還のために当社に発送された場合にも適用する。賃貸借の目的物を当社が回収する合意がある場合、賃貸借関係は、当該目的物を顧客から回収した時まで終了する。

- b. The rental agreement may in any case be terminated in writing with 14 days' notice. The right of extraordinary termination is reserved.

2. Shipping

- a. Upon termination of the rental relationship, the customer shall return the rented object to us at its own risk, unless otherwise agreed.
- b. The return shipment of the rental object shall be DDP (Incoterms 2020) to the place named in the order confirmation.
- c. The return of the rental object by us is always subject to a reservation of rights, as damage or soiling can be determined only after exact inspection. In particular, the mere receipt of the rental object does not constitute an acknowledgement of the return of the rental object as being in accordance with the rental agreement.
- d. We shall inspect the rented object for any defects after the customer has returned it.

3. Transfer of use to third parties

- a. The customer may not establish any rights of third parties to the rental object or assign any rights under this contract.
- b. The customer is prohibited from making the rental object available to third parties – both for payment or free of charge. The customer is permitted to further rent out the object only with our prior consent in text form. If we give our consent to such further rental, this shall always be subject to the customer disclosing these T&Cs to the party so taking possession on a rental basis and the customer contractually imposing on that party the same obligations as were imposed on the customer by these T&Cs.
- c. In the event of a transfer of use to third parties in breach of the contract, we are entitled to exercise an extraordinary termination of the rental contract and immediate repossession of the rental object.
- d. In the event that the rented object is made available to a third party, the customer shall always be responsible for any fault on the part of the third party in the use of the rented object, i.e. even if we have granted permission in advance. In the event of unauthorised transfer of use to third parties, the customer shall be liable for all damages arising therefrom, insofar as he is only responsible for the unauthorised transfer of use.
- e. The customer hereby assigns its claims against third parties arising from a permissible or impermissible transfer of use to us on account of performance. We accept this assignment.

4. Ownership and alterations to the rented object

- a. The rental object remains our property for the duration of the rental agreement. If the rental object is connected to any real estate or land or installed into a building or any structure, this is to be done only for a temporary purpose with an intention of separation upon termination of the rental relationship.
- b. Any alterations to the rental object, in particular additions and installations, as well as any connection with other objects may be undertaken only by way of a separate agreement. After the

- b. 賃貸借契約は、14日前までの書面による通知をもって終了させることができる。事前通知なしの解除権については留保される。

2. 出荷

- a. 賃貸借関係が終了した場合、顧客は、特段の合意がない限り、自己の危険負担で目的物を当社に返還する。
- b. 賃貸借目的物の返還は、受注確認書に指定する場所までの税込み持込渡し（DDP）条件（インコタームズ 2020）で行われる。
- c. 当社による賃貸借の目的物の返還は、損傷又は汚損が正確な検査の実施後に初めて判明することから、常に権利の留保を前提とする。特に、目的物を受け取ったという事実のみでは、賃貸借契約に従い、そのままの状態での目的物が返還されたことの確認とはならない。
- d. 当社は、顧客が目的物を返還した後に瑕疵の有無を検査する。

3. 第三者に対する使用権の譲渡

- a. 顧客は、目的物に対し第三者の権利を設定してはならず、契約に基づく権利を第三者に譲渡してはならない。
- b. 顧客は、有償無償を問わず、賃貸借の目的物を第三者に提供することは禁止される。顧客は、当社の事前の書面による承諾を得た場合に限り目的物を転貸することができる。当社が転貸に承諾した場合、顧客が賃貸借により目的物を占有する第三者に本約款の内容を開示し、かつ本約款により顧客に課されているものと同一の義務を当該第三者に契約により課すことを常に前提とする。
- c. 契約に違反して使用権が第三者に譲渡された場合、当社は、賃貸借契約の事前通知なしの解除権を行使し、ただちに賃貸借目的物の占有を回復することができる。
- d. 賃貸借の目的物が第三者に提供された場合、顧客は、目的物の使用について当社が事前に許可を与えていた場合であっても、かかる使用における第三者の過失に関し常に責任を負う。第三者に対し無断で使用権を譲渡した場合、顧客は、当該譲渡に起因するすべての損害に関し責任を負う。ただし、顧客が使用権の無断譲渡につき単独で責任を負う場合に限る。
- e. 顧客は、使用権の譲渡（許可の有無を問わない。）に起因して発生する第三者に対する請求権を、履行を理由として当社に譲渡する。当社はかかる譲渡を承諾する。

4. 賃貸借の目的物の所有権及び変更

- a. 賃貸借の目的物は、賃貸借契約の有効期間中、引き続き当社に帰属する。賃貸借の目的物が不動産若しくは土地に接続され、又は建物若しくは構造物に設置された場合、賃貸借関係の終了時に撤去する意図で暫定的に接続又は設置されるものである。
- b. 目的物の変更、とりわけ追加及び設置、並びに他の目的物への接続は、別途契約を締結した場合に限り実施することができる。賃貸借期間が満了し

expiry of the rental period, we may demand that the original condition of the rental object be restored at the customer's expense.

5. Rights of inspection

Upon request, the customer shall grant us or our representatives access to the installation site of the rented object at any time during normal business hours, subject to prior agreement. We shall bear the costs of any such inspection.

6. Special obligations of the customer

- a. The customer shall inspect the rental object immediately upon receipt. The rented object shall be deemed to have been accepted in perfect condition unless an express written notice of defects is given after receipt. All costs of repairs that become necessary during the rental period for recognisable defects not expressly notified at the time of takeover shall be borne by the customer.
- b. The customer shall always use the rental object in such a way that there is no danger to the health and life of persons, as well as any damage to the rental object or to the property of third parties. In particular, the customer is obliged after delivery of the rental object,
 - to protect the rented object from overuse in every way,
 - ensure proper use, in particular by trained specialist personnel,
 - to maintain the rented object in a professional manner or arrange for such to be done at its own expense, and
 - to follow care or use instructions, to observe and comply with all legal and administrative regulations connected with the possession, use or maintenance of the rented object.
- c. We may charge the customer for damage that we repair due to improper use by the customer.
- d. The customer is obliged to notify us without undue delay in writing, stating the time, cause and extent of any damage, if a defect in the rented object becomes apparent during the rental period, if the rented object is damaged or lost or if measures become necessary to protect the rented object against an unforeseen danger. The same applies if a third party claims a right to the object (in particular by seizure, attachment) or if the external or internal operating conditions change. If the customer fails to duly provide any such notification as set out herein, it shall compensate us for any resulting damage.
- e. The customer is obliged to provide us with information about the location of the rental object in text form.

7. Defects of rented object

- a. If the tenant accepts the rented object with knowledge of a defect or damage, it can only complain about this defect if the defect or damage is recorded in writing in the handover/acceptance record or delivery note.
- b. If we are obliged to repair any damage or defect in relation to the rental object, we are also entitled to

た場合、当社は、顧客の費用による原状回復を要求することができる。

5. 検査権

要求を受けた場合、顧客は、当社又は当社の代理人に対し、通常の営業時間に、事前の同意を得て賃貸借の目的物の設置場所に立ち入ることを許可する。当社は当該検査の費用を負担する。

6. 顧客の特別義務

- a. 顧客は、賃貸借の目的物を受け取った場合、直ちに当該目的物を検査しなければならない。賃貸借目的物は、受け入れ後に瑕疵があることを記載した明確な書面による通知がなければ、完全な状態で受領されたものとみなす。認識可能な瑕疵に関し賃貸借期間中に必要となった修繕の費用で、引き渡し時に明確に通知されていないものは顧客が負担する。
- b. 顧客は、常に人の健康及び生命に危険が及ばず、賃貸借の目的物又は第三者の財産に対する損害が発生しないような方法で賃貸借の目的物を使用しなければならない。特に、顧客は、賃貸借の目的物の引き渡し後に、下記の各号を実施する。
 - 賃貸借の目的物をあらゆる方法により過度の使用から保護すること
 - トレーニングを受けた要員による適切な使用を確保すること
 - 専門的な方法で目的物のメンテナンスを実施し、又は自己の費用でこれを手配すること
 - 注意表示若しくは取扱説明書を遵守し、かつ賃貸借の目的物の占有、使用若しくはメンテナンスに関連するすべての法律又は行政上の規則を遵守すること
- c. 当社は、顧客による不適切な利用を原因とする損傷を当社が修繕した場合はその費用を顧客に請求することができる。
- d. 賃貸借期間中に賃貸借の目的物に瑕疵があることが判明した場合、賃貸借の目的物が損傷若しくは滅失した場合、又は予期せぬ危険に対して賃貸借の目的物を保護するための措置を講じることが必要となった場合、損傷の時期、原因及び範囲を明記して不当な遅滞なく書面で当社に通知する義務を負う。これは、第三者が（とりわけ差押、差止により）目的物に対する権利を主張した場合、又は外部若しくは内部の稼働条件が変更した場合にも適用される。顧客が本項に定める通知を怠った場合、顧客は結果として生じた損害を当社に賠償しなければならない。
- e. 顧客は、賃貸借の目的物の所在に関する情報を書面で当社に提供する義務を負う。

7. 賃貸借目的物の瑕疵

- a. 賃借人が瑕疵又は損傷を知らず目的物を受領した場合、当該瑕疵又は損傷が書面で引き渡し／受領記録又は納品書に記録されている場合に限り当該瑕疵に関しクレームを申し立てることができる。
- b. 賃貸借の目的物に関連して損傷又は瑕疵を修繕する義務が当社にある場合、当社は、同等の価値の

provide the customer with a replacement of equal value. If the customer is not provided with a replacement during the period we are repairing the rental object, the customer's payment obligation shall be postponed for the period of the necessary repair time.

- c. If only one individual part of the rented object is to be replaced, we may require the customer itself to replace this individual part to be provided by us, in circumstances where the costs of sending our specialist personnel would be disproportionately high and insofar as such is reasonable for the customer.
- d. Any reduction in rent is excluded if the use of the rental object is impaired by circumstances for which we are not responsible. Any existing claims of the customer under the law of enrichment shall remain unaffected hereby.

交換品を顧客に提供することもできる。当社が目的物を修繕している期間に顧客が交換品の提供を受けなかった場合、顧客の支払義務は修繕に必要な期間につき延長される。

- c. 賃貸借の目的物の部品のみを交換する場合、当社の専門作業員の派遣費用が過度に高額であり、顧客自身で交換する方が顧客にとって合理的である限りにおいて、当社は、当社が提供する部品をもって顧客自身で交換するよう顧客に要求することができる。
- d. 当社に責に帰さない事由により賃貸借の目的物の使用が損なわれた場合、賃料は減額されない。不当利得法に基づく顧客の既存の権利はこの影響を受けない。

8. Liability of customer

In the event of loss or damage to the rented object for which the customer is responsible, the customer shall bear the replacement or repair costs; in the event of irreparable damage, the customer shall also bear the replacement costs. For the duration of the repair or replacement, the customer shall be liable for the agreed rent in the event that it is responsible.

8. 顧客の責任

顧客の責に帰すべき賃貸借の目的物の滅失又は損傷が発生した場合、顧客は、交換又は修繕の費用を負担する。回復不能の損傷の場合、顧客は、交換費用についても負担する。修繕又は交換中、顧客は、自己が責任を負う合意済みの賃料に関し責任を負う。